RUTHENIAN.

(Austrian Province of Galicia and Bukowina, on the Slope of the Carpathian Mountains, N. E. of Hungary.)

Молитва Господня.

Отче́ наш що на небі!
Неха́й святи́ться имя́ твоє́.
Неха́й при́йде ца́рство твоє́. Неха́й бу́де во́ля твоя́, як на не́бі, так и на землі.
Хлі́б наш щоде́нний дай нам сёго́дні.
И прости́ нам довги́ на́ші, як и ми проща́ємо довжника́м на́шим.
И не введи́ нас у спокýсу, а изба́ви нас од лука́вого. Бо твоє́ есть ца́рство и си́ла, и сла́ва по ві́ки. Амінь.

SAMOGITIAN.

(Wilna in Lithuania, Russian Poland.)

Téwe musu.

Téwe musu, kursai essi danguje. Szwęskis wardas tawo.
Ateik Karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant żémês.
Důnos musu wissû dienû (důną musu dieniszką) důk mums szędien.
Ir atłéisk mums musu kałtes, kaip ir mes atłéidżem sawiemus kaltiemus.
Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gélbek, mus nůg wisso pikto; nes tawo ira Karálijste ir galijbe (ir macis) ir szłówe ant amżiu, Amen.

The Lord's Prayer.

SANGUIRESE.

(Sangir Islands, between Celebes and the Phillippines, Dutch E. Indies.)

Translated by F. Kelling.

O Iamang i kami, ko ene suralungu Sorga! Arengu iapakasusi. Karadjaangu dentako wue. Kapulunu kariadie, kereapang suralungu Sorga, kerene lai suwowong bumi. Kang i kami ĕlo-ĕlo, onggoe si kami sentinia elō. Dan ampungete patiku dosang i kami: karna lai i kami mangonggo u ampung su patiku taumata ko nēsalage si kami. Dan kumbahan mangaha i kami su sasaluka, kaiso liuko i kami bou daralai ene.

(St. Lukas xi. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SANSCRIT.

The Learned Language of the Brahmins. Popularized by the Calcutta University, India.

भो अस्माकं स्वर्गस्थ पितः,
तव नाम पवित्रं पूज्यतां। तव
राज्यमायातु। यथा स्वर्गे तथा
मेदिन्यामपि तवेच्छा सिध्यतु।
श्वस्तनं भक्ष्यमद्यास्मभ्यं देहि।
वयञ्च यथास्मदपराधिनां क्षमा
महे, तथा त्वमस्माकमपराधान्
क्षमस्व। अस्मांश्च परीक्षां मा
नय, अपि तु दुरात्मत उद्धर।
यतो राज्यं प्रराक्रमः प्रतापश्च
युगे युगे तवैव। आमेन्।

SANTALI.

The Language of the Aborigines of Northwest Bengal, India.

E aleren Baba.

E aleren Baba, sermare menami:, ama' ńutum dhoromo' tamma; Ama' raj heju'tamma; ama' mone cetleka sermare, otrehõ onka bare hoyo' tamma; De okako joma' jarurtalea, ona do tehiń emalem; Ar alele kaiakata' do ikakatalem, cetleka alea' kaiakatkole ikakakokana; Ar bidao se: te alom ayurlea, menkhan bari:i: khon bancaolem; ceda'je raj, ar aidari, ar sabasi jaijug ama' gi. Amin.

SAXON OF THE NINTH CENTURY.

(Modern Type.)

Ancient German Idiom.

Pater noster.

(From "Heiland." The old Saxon Evangelienharmonie.)

Fader ist usa firio barno, thu bist an them hohen himilo rikie. Giuuihid si thin namo uuordu gihuilicu. Cume thin craftiga rikie. Uuerthe thin uuilleo obar thesa uuerold alla, so samo an erdu, so thar uppe ist an them hohon himilo rikie. Gib us dago gihuilices rad, drohtin thie guodo thina helaga helpa. Endi alat us, hebanes uuard, managaro mensculdio, all so uui odron mannon duan. Ni lat us farledean letha uuihti so forth an iro uuilleon, so uui uuirdiga sind. Ac hilp us uuidar allon ubilon dadeon.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

From Francis Junius' Vader Ons.

Our Father quhilk art in heawine,
Sanctifeit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy will be done in earthe as it
is in heawin.
Giw us this day our daylik breid,
And forgiwe us our debts as ve
forgiwe our debtours.
And lead us nocht in tentatione,
Bot delywer us frome ewill.

The Lord's Prayer.

SCOTTISH (Old).

South Scotts Dialect.

Our Fader vhilk ar in hevin,
Hallovit be thy name,
Thy kingdom cum,
Thy uil be doin in erth as it is
in hevin.
Gif uss yiss day our daily bred,
And forgif us our sinnis as we for-
gif them that sin against us.
And led us not into tentation,
Bot delyver us from evil.

The Lord's Prayer.

SECHUANA.

(Bechuana and Matabele Tribes, Transvaal, S. Africa.)

Rra ecu, eo o kua magorimoñ, leina ya gago a le itsephisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re nee gompionu seyo sa metla eotle: *U* re icuarele melatu ea rona, yaka re icuarela ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogele mo thae loñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalelo, ka bosina bokhutlo.

Amen.

The Lord's Prayer.

SENECA-INDIAN.

(North America.)

One of the Principal Nations of the Iroquois-Indian Confederacy.

Gwah nih, gă'o yah gĕh'shoh chih dyoh, Dă ye sa'ăh săo'nyo ok he'ni sah'sŭ nan do găh'dih. I dweh niis ne sai' wah gĕh ne dwă noh'do ohs'hă gwĕn ni yuh: Neh, kuh niis he'ni di sah'ni go 'oh dăăh neh huh' ni ya'wăh ne yo ăn'jah gĕh, nach he ni dyuh dăăh ne gă o yah gĕh. Da gyoh' nă gă wă nis'hă deh nah' de wă nis'hă ge no gwa'ah gwah. Neh, kuh, neh don da gwai'wah să gwus, no gwai-wa'neh ak'shăh, nach nuh' he de jak'hi' wah să'gwah seh nok hi wa'neh a gih. Să noh', kuh, neh huh' hă sgwa'ah hă dyo' gwah ni go'da guh; neh gwa' sho da gwa'yah doh'no ok ha yah'da deh naah ni go'et găh. Iis' săh ăh, sa wăh ne dwă noh'do ohs'hă gwĕn ni yuh, neh', kuh, ne gah has'des hăh, neh, kuh, ne de ga'ăh sa oh', hă yu i'wa dadyĕh. Do găs' neh huh' na'ya wăh.

SERVIAN.

(In Cyrillian Type.)

(Servia, Bosnia, Herzegovina. Montenegro, Croatia, Slavonia, Dalmatia, &c.)

Оче наш који си на небесима, да се свети име твоје;
Да дође царство твоје; да буде воља твоја и на земљи као на небу;
Хљеб наш потребни дај нам данас;
И опрости нам дугове наше као и ми што опраштамо дужницима својијем;
И не наведи нас у напаст; но избави нас ода зла. Јер је твоје царство и сила, и слава ва вијек. Амин.

SGAU-KAREN.

(Burmah, East-India.)

Translated for the Sgau-Karens in Burmah.

ဒီးစံးဘဉ်အီး, တူးသုတါထုကဖဉ်တၢ်ဒီး, စံး, အိဉ် လၢမူမိဉ်ပပၢ်ဧ, မ်နမံးဘဉ်တၢ်ပဉ် စီဆှံအီးတက္ခၢ်. နဘိနမုၢ်နှဉ်,မ်အ ယဲတက္ခၢ်.- ဒ်လၢမူမိဉ်အသိးနှဉ်မ်တၢ်မၤအသးလၢဟိဉ်မိဉ်ချၢစွၢ်ကီး ဖဲဒဉ်နလးတက္ခၢ်. ကိဉ်လၢတနံ့ၤအဂီၢ်, တနံ့ၤအဂီၢ်နှဉ်, ဟွဉ်လီၤပှၤ လၢတနံ့ၤအံးတက္ခၢ်.- ဒီးဗျၢ်ကွံဉ်ပတၢ်ဒဲးဘးတက္ခၢ်. အဂ့ၢ်ဒ်အံး,ပဗျၢ် စွၢ်ကီးကယၢ်ဝှၤလၢအကမၢ် အိဉ်ဒီးပှၤခဲလၢဉ်လီး.ဒီးသုတဒုးလဲၤနှဉ် ပှၤ ဆူတၢ်လွပစီအပူၤတဂ့ၤ,ဒီးထုးတိဉ်ကွံဉ်လၢ် ပှၤလၢတၢ်အၢတၢ်သီ တက္ခၢ်.

(St. Luke xi. 2-4.)

The Lord's Prayer.

SINDHI.

(Arabic Type.)

(Province of Sindh, Western India, Asia.)

پوءِ اوهي هِن طرح نِماز ڪريو ته اي
اسانجا پيءُ جو تون آسمان ۾ آهي تنهِ تهُن
جو نالو پاڪُ ڪري ڄاڻجي ۽ تهُنجي
بادشاهي اچي ته تهُنجي مرضي جيءَ
آسمان ۾ آهي تيءَ زمين تي ٿئي اسا
نجي توڻِ اسانکي اڄ ڏي ۽ اسانجن
ڏوهن کي معافُ ڪر جيءَ اسي پهنجن
ڏُهارِن کي معافُ ٿا ڪريُون ۽ اسانکي
آزمائش ۾ نه ني اُنلو اَسانکي بُڇڙائيءَ کان
ڇڏاءِ جو بادشاهي ۽ قُدرت ۽ وڏائي
تهنجي هميشه آهي آمين

(St. Matthew VI, 9 13. To be read from right to left.)

The Lord's Prayer.

SINGHALESE.

(The Interior and Southern part of Ceylon.)

Translated for the use of Two Million Singhalese Speaking Natives.

එහෙයින් මෙසේ යාඥාකරපලලාය.
සවර්ගයෙහි වැඩසිටින අපගේ පියානන්වහන්ස්
ඔබවහන්සේගේ නාමය සුබව පවත්වනු ලැබේ
වා. ඔබවහන් සේගේ රාජ්‍යය ඒවා. ඔබවහන්සේ
ගේ කැමැත්ත සවර්ගයෙහි මෙන්, භූමියෙහිද
කරනුලැබේවා. අපේ දවස්පතා භෝජනය අපට
අද දුන මැනව. අපේ නයකාරයන්ට අපි ක්ෂමාවෙ
ක්නාක්මෙන්, අපේ නයත් අපට ක්ෂමාවූවමැනව.
අප පරි ක්ෂාවට නොපමුනුවා, නපරෙන් අප ගල
වාගතමැනව. මක්නසාද රාජ්‍ය යත් බලයත් මහි
මයත් සදකල්හිම ඔ බවහන්සේගේමය. ආමෙන්.

The Lord's Prayer.

SITSIKA (Blackfeet)-INDIAN.

(North West America.)

From Rev. P. J. De Smet's
"Oregon Missions," 1845-6.

Kinanâ spoegsts tzittâpigpi: Kitzinnekazen kagkakomimokzin. Nagkitapiwatog neto kinyokizip. Kitzizigtaen nejakapestoeta tzagkom, nietziewae spoegsts. Ikogkiowa ennoch matogkwitapi. Istapikistomokit nagzikamoót komonetziewae nistowâ. Nagkezis tapi kestemoóg. Spemmoók matéakoziep makapi.

Kamoemanitigtoep.

The Lord's Prayer.

SLAVÉ-INDIAN.

(Mackenzie River, N. W. America.)

Translated by the Rt. Rev. Bishop Bompas
of Athabasca.

Nakhe Tah yake, nizi Edarie tsenidhun ka, Nine kotsun Kaodhet neli ga, Ayi ninethun kezi agote, tidi ninike yake ente. Mego sheiti enele tidi dzine ke nakhegadindi, Nakhe edekle nakhega naonili, tene ga ko edekle nakhetsun aili, koga naoniyi kezi. Nakhetsunea kotsun ninakhonili ile, ojidi cha nakhinchu, tta nine kotsun Kaodhet neli, nanetset chu Edarie chu, ithlasi. Amen.

SLAVONIC.

(Slavonia. The Littorale or Military Frontier.)

Ѻ҃че на́шъ.

Ѻ҃че на́шъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: Да прїи́детъ цр҃твїе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ: Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь: И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: И҆ не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҃твїе и҆ си́лѧ и҆ сла́ва во вѣ́ки. а҆ми́нь.

SLOVAK.

(Northwestern part of Hungary, Austrian Empire.)

Modlitba Páně.

(Rev. George Palkovic's Version.)

Otče náſ, kteri ſi na nebeſách: poſwať ſa meno twé. Prid králowſtwi twé. Bud wóla twá gako w nebi, tak i na zemi. Chléb náſ wezdagſi (každodenni) dag nám dňeſ. A odpuſť nám naſe wini, gako i mi odpúſčame naſim wiňikom A neuwod náſ w pokuſeňi. Ale zbaw náſ ode zlého. Amen.

SLOVENIAN.

(Austria South, and different parts in the Empire.)

Molitva Gospodova.

Oče naš, ki si na nebesih; posveti se ime tvoje; Pridi kraljestvo tvoje; zgodi se volja tvoja, kakor na nebu, tudi na zemlji; Kruh naš vsakdanji daj nam danes; In odpusti nam dolge naše, kakor tudi mi odpuščamo dolžnikom svojim; In ne vpelji nas v izkušnjavo, nego reši nas zlega; ker tvoje je kraljestvo in moč in slava na vekomaj. Amen.

SOERABAYAN OR LOW MALAY.

Translated for the use of Three Million Low Malay Speaking Natives of Batavia, Soerabaya &c., in Java.

Bapa Kita.

Bapa kita, jang ada disorga! namamoe depersoetjikan. Karadjaänmoe dedatangkan. Kahendakmoe dedjadikan, saperti didalam sorga, bagitoe lagi diatas boemi. Reziki kita saharihari brilah akan kita pada hari ini. Dan ampoenilah pada kita segala kasalahan kita, saperti lagi kita ini meng ampoeni pada orang jang bersalah kapada kita. Dan djanganlah membawa kita kapada pertjobaän, hanja lepaskan kita deri pada jang djahat: karna angkaoe poenja karadjaän, dan kawasa, dan kamoeliaän, sampe salama-lamanja. Amin.

SPANISH.

Padre nuestro.

(Version de Cipriano de Valera.)

Padre nuestro, que estás en los cielos: sea santificado tu nombre. Venga tu reino: sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así tambien en la tierra. Dános hoy nuestro pan cotidiano. Y perdónanos nuestras deudas, como tambien nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos metas en tentacion, mas líbranos de mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amen.

SUNDANESE.

Translated for the use of Eight Million Sundanese Speaking Natives of Western Java.

Noen Ama.

Noen Ama, anoe linggih di sawarga, Djĕnĕngan Ama moegi sina disoetjikeun. Karadjaan Ama moegi sina dongkap. Kĕrsa Ama moegi sina dilampahkeun, sapĕrtos di sawarga, nja kitoe deui di boemi. Moegi koering poë ijeu dipaparin rĕdjĕki koering anoe pitjĕkapeun. Sarĕng moegi ngahampoera kana hoetang koering, sapĕrtos koering oge ngahampoera ka noe garadoeh hoetang ka koering. Moegi koering oelah dilĕbĕtkeun kana panggoda, lĕrĕsna mah moegi disalamĕtkeun ti noe goreng. Karana nja Ama anoe kagoengan karadjaan, sarĕng kawasa, sarawoeh kamoeljaan, salalanggĕngna. Amin.

SWAHILI OR KISWAHELI.

(Zanzibar and some parts of Mosambique, Eastern Africa.)

Baba yetu.

Baba yetu, ulioko mbinguni, Litakate jina lako. Ufalme wako uje. Upendalo litendeke, kama mbinguni, na katika inchi. Utupe leo chakula tunachoihtajia. Utusamehe deni zetu, kama tuwasamehevyo wawiwao na sisi. Usitulete katika nyonda, lakini utuokoe maovuni. Hakika yako wewe ni ufaume, na nguvu, na heshima, hatta milele. Amina.

SWEDISH OF 1300.

(Roman Type.)

Fadher war.

Fadher war i himiriki hælecht huais þitt namn, tillkomi os þit rike. wardhe þin wili hær i jordhriki swa sum han warder i himiriki. wart dagliet brød gif os i dagh. oc firilaat os waræ misgerningæ swa sum wi firilatum þem sum brutlike æru wider os. oc laat os æi ledhæs i frestelse. vtan frælsæ os af illu. Amen.